

咱來學  
臺灣  
閩南語

咱來學  
臺灣  
閩南語

讀語句  
上簡單

讀語句  
上簡單



教育部

教育部

## 內容介紹

- 「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0302-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣閩南語實際運用的情況。
- 例句包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句包含音檔連結，點擊藍字即可播放。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：  
一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；  
六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；  
九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；  
十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；  
十五、經濟用度；十六、醫療健康。

類目

### 一 人際

	這曷著講？	漢字
01	Tse ah-tiòh kóng?	臺羅
	華 這還用說？	
	代誌好勢矣未？	對應華語
02	Tài-tsi hó-sè--ah--buē?	
	華 事情順利了嗎？	
	伊的腹腸誠狹。	
03	I ê pak-tîng tsiânn eh.	
	華 他的度量很狹小。	

## 【目錄】 \*小提示：點擊藍字即可播放音檔。

一、人際	3
二、交通	16
三、食物	17
四、動作	21
五、倚家	27
六、天文地理	30
七、日常用品	32
八、生活娛樂	37
九、行業生產	40
十、品行樣貌	45
十一、思想行為	50
十二、時間空間	58
十三、動物植物	60
十四、教育文化	62
十五、經濟用度	65
十六、醫療健康	69

## 一 人際

01	<p>這曷著講？</p> <p>Tse àh-tiòh kóng?</p> <p>華 這還用說？</p>
02	<p>代誌好勢矣未？</p> <p>Tāi-tsi hó-sè--ah--buē?</p> <p>華 事情順利了嗎？</p>
03	<p>伊的腹腸誠狹。</p> <p>I ê pak-tîng tsiânn èh.</p> <p>華 他的度量很狹小。</p>
04	<p>送嫁較嬌新娘。</p> <p>Sàng-kè khah suí sin-niû.</p> <p>華 伴娘比新娘美。比喻喧賓奪主。</p>
05	<p>這站仔真落衰。</p> <p>Tsit-tsām-á tsin lòh-sue.</p> <p>華 這陣子真倒楣。</p>
06	<p>恁老母拄咧念你。</p> <p>Lín lāu-bú tú teh liām--lí.</p> <p>華 你媽媽正想到你而提起你。</p>
07	<p>這聲代誌歹紡矣。</p> <p>Tsit-siann tāi-tsi pháinn pháng--ah.</p> <p>華 這下子事情難處理了。</p>

08	伊閣咧起無空矣。 I koh teh khí-bô-khang--ah. 華 他又在找碴了。
09	伊是阮桃仔內的。 I sī guán thiāu-á-lāi--ê. 華 他是我們同宗的。
10	一句話盤來盤去。 Tsit kù uē puānn lâi puānn khì. 華 一句話傳來傳去。
11	伊共人煮囡仔。 I kā lâng tshuā gín-á. 華 他幫別人照顧小孩。
12	燒燒面焐人冷尻川。 Sio-sio bīn ù lâng líng kha-tshng. 華 熱臉貼人冷屁股。
13	我已經輸甲貼底矣。 Guá í-king su kah tah-té--ah. 華 我已經輸到底了。
14	遐的數就準拄好矣。 Hia-ê siào tō tsún-tú-hó--ah. 華 那些帳就算扯平了。

15	這擺我存死欲恰伊拚。 Tsit pái guá tshûn-sí beh kah i piànn. 華 這回我豁出去跟他拚了。
16	做序大愛有序大的款。 Tsò sī-tuā ài ū sī-tuā ê khuán. 華 做長輩要有長輩的樣子。
17	等物德到，等人快老。 Tán mih oh kàu, tán lâng khuài lāu. 華 等東西很難等到，等人容易變老。
18	個兩個人已經講和矣。 In n̄ng ê lâng í-king kóng-hô--ah. 華 他們兩個人已經講和了。
19	細漢囡仔攏較驚生份。 Sè-hàn gín-á lóng kah kiann-senn-hūn. 華 小孩子都比較怕生。
20	毋通講袂贏人就欲反桌。 M̄-thang kóng bē iānn--lâng tō beh píng-toh. 華 不可以說不贏人家就要翻桌子。
21	代誌哪會行到這款地步？ Tāi-tsi ná ē kiānn kàu tsit khuán tē-pōo? 華 事情怎麼會變成這種情況？

22	這擺的機會是拄遄拄遄。 Tsit pái ê ki-huē sī tú-tshiāng-tú-tshiāng ●華 這次的機會是碰巧。
23	食物仔到喙口才交落去。 Tsiáh-mih-á kàu tshuì-kháu tsiah ka-lauh--khì. ●華 東西到嘴邊了才掉下去。意同「煮熟的鴨子飛了。」
24	穡頭欲對佗位落手才好？ Sit-thâu beh tuì tó-uī lòh-tshiú tsiah hó? ●華 工作要從哪裡著手才好？
25	伊猶未講煞，毋通僭話。 I iáu-buē kóng-suah, m̄-thang tsiàm-uē. ●華 他還沒有說完，不要搶話。
26	你按呢做有淡薄仔袂和。 Lí án-ne tsò ū tām-pòh-á bē-hô. ●華 你這麼做有點划不來。
27	伊是我拄過上歹剃頭的人。 I sī guá tú--kuè siōng pháinn-thi-thâu ê lāng. ●華 他是我遇過最難應付的人。
28	感情的代誌是袂當勉強的。 Kám-tsîng ê tāi-tsi sī bē-tàng bián-kióng--ê. ●華 感情的事是勉強不來的。

29	阮兩個人相出路，無拄著。 Guán n̄ng ê lāng sio-tshut-lōo, bô tú--tiòh. ●華 我們兩個錯身而過，沒有遇到。
30	伊想欲挽回個愛人仔的心。 I siūnn-beh bán-huê in ài-jîn-á ê sim. ●華 他想挽回他情人的心。
31	伊佇內底，你共伊喊一下。 I tī lāi-té, lí kā i hiàm--tsit-ē. ●華 他在裡面，你喊他一聲。
32	真歹勢，無張持共你挨著。 Tsin pháinn-sè, bô-tiunn-tī kā lí e--tiòh. ●華 真抱歉，不小心撞到你。
33	你這句廢話，有講若無講。 Lí tsit kù huì-uē, ū kóng ná bô kóng. ●華 你這句廢話，講了等於沒講。
34	少年的，你著聽老歲仔苦勸。 Siàu-liân--ê, lí tiòh thiann lāu-huè-á khóo-khng. ●華 年輕人，你得聽聽老人家的忠告。
35	個兩個平常時仔上愛答喙鼓。 In n̄ng ê pîng-siōng-sî-á siōng ài tap-tshuì-kóo. ●華 他們兩個人平常最喜歡鬥嘴。

	想袂到個兩個會冤家變親家。
36	Siūnn bē kàu in n̄ng ê ē uan-ke piàn tshin-ke. ● 華 想不到他們兩個人會冤家變親家。
	你講甲哩哩囉囉，我聽攞無！
37	Lí kóng kah li-li-lo-lo, guá thiann lóng bô! ● 華 你講得不清不楚，我都聽不懂！
	共伊講一句，按呢就袂直矣。
38	Kā i kóng--tsit-kù, án-ne tō bē-tit--ah. ● 華 說他一句，就這樣沒完沒了了。
	這件代誌你去共個小掌一下。
39	Tsit kiānn tāi-tsi lí khì kā in sió so--tsit-ē. ● 華 這件事情你去安撫他們一下。
	你毋通掛意，我會趕緊轉來。
40	Lí m̄-thang kuà-ì, guá ē kuánn-kín tng--lâi. ● 華 你不要掛念，我會趕快回來。
	這層代誌咱頂過已經講過矣！
41	Tsit tsân tāi-tsi lán tng-kuè í-king kóng--kuè--ah! ● 華 這件事情我們上次已經說過了！
	管待伊喔！叫伊家己想辦法。
42	Kuán-thāi--i--ooh! Kiò i ka-kī siūnn pān-huat. ● 華 管他的！叫他自己想辦法。

	自由的生活是人人攞想欲過的。
43	Tsū-iū ê sing-uáh sī lâng-lâng lóng siūnn-beh kuè--ê. ● 華 自由的生活是人人都想要過的。
	個搬厝了後，阮就較無去行踏。
44	In puann-tshù liáu-āu, guán tō khah bô khì kiānn-tâh. ● 華 他們搬家之後，我們就比較少去拜訪。
	做人愛知影伸勾，才袂傷食虧。
45	Tsò-lâng ài tsai-iánn tshun-kiu, tsiah bē siunn tsiah-khui. ● 華 做人要知進退，才不會太吃虧。
	到時便看，才來決定欲按怎做。
46	Kàu-sī piān-khuànn, tsiah lâi kuat-tīng beh án-tsuánn tsò. ● 華 到時看情形，再來決定要怎麼做。
	大兄將伊滿腹的苦情講予我聽。
47	Tuā-hiann tsiong i muá-pak ê khóo-tsing kóng hōo guá thiann. ● 華 大哥把他滿腹的委屈講給我聽。
	伊按呢共你鬪洗，你敢袂艱苦？
48	I án-ne kā lí khau-sé, lí kám bē kan-khóo? ● 華 他這樣挖苦你，你不難過嗎？
	你是真正毋知，抑是假影毋知？
49	Lí sī tsin-tsiànn m̄ tsai, iáh-sī ké-iánn m̄ tsai? ● 華 你是真不知道，還是假不知道？

50	我猶未講煞，你先莫插話好無？ Guá iáu-buē kóng-suah, lí sing mài tshah-uē hó--bô? 華 我還沒說完，你先別插嘴好嗎？
51	你毋通共序大人按呢應喙應舌。 Lí m̄-thang kā sī-tuā-lâng án-ne ìn-tshuè-ìn-tsih. 華 你不要這樣和長輩頂嘴。
52	心事無人知，我鬱甲足艱苦的。 Sim-sū bô lâng tsai, guá ut kah tsiok kan-khóo--ê. 華 心事沒有人知道，我壓抑得很難過。
53	好歹命敢是註好好的？這真歹講。 Hó-pháinn miā kám sī tsù-hó-hó--ê? Tse tsin pháinn-kóng. 華 命運好壞是註定好的嗎？這很難說。
54	伊真有福氣，後生新婦攏誠有孝。 I tsin ū hok-khì, hāu-senn sin-pū lóng tsiânn iú-hàu. 華 他很有福氣，兒子媳婦都很孝順。
55	雖然恁是好朋友，嘛毋通傷靠俗。 Sui-jiân lín sī hó ping-iú, mā m̄-thang siunn khò-siòk. 華 雖然你們是好朋友，也不能太隨便。
56	伊愛激派頭就予伊去激，莫插伊。 I ài kik-phài-thâu tō hōo i khì kik, mài tshap--i. 華 他喜歡擺架子就讓他擺，別理他。

57	講來講去，總講一句，是你毋著。 Kóng lâi kóng khì, tsóng-kóng tsit kù, sī lí m̄-tiòh. 華 說來說去，總歸一句，是你錯了。
58	咱共伊鬥分伴淡薄仔，伊較袂遐忝。 Lán kā i tau pun-phenn--tām-pòh-á, i khah bē hiah thiám. 華 大家幫他分擔一點，他比較不會那麼累。
59	我替伊煩惱甲欲死，伊煞無要無緊。 Guá thè i huân-ló kah beh-sí, i suah bô-iàu-bô-kín. 華 我替他煩惱得要死，他卻不當一回事。
60	我是清彩講的，你毋通園佇心肝內。 Guá sī tshìn-tshái kóng--ê, lí m̄-thang khng tī sim-kuann-lāi. 華 我是隨便說說的，你不要放在心裡。
61	你莫看我無夠重，我毋是好欺負的。 Lí mài khuànn guá bô-kàu-tāng, guá m̄ sī hó khi-hū--ê. 華 你不要看不起我，我不是好欺負的。
62	伊彼個人就是無量，袂堪得看人好。 I hit ê lâng tō sī bô-liōng, bē-kham-tit khuànn lâng hó. 華 他那個人就是沒度量，見不得人家好。
63	伊誠勢激五仁，激甲逐家笑哈哈。 I tsiânn gâu kik-ngóo-jîn, kik kah tàk-ke tshiò-hai-hai. 華 他很會製造笑料，弄得大家笑哈哈。

	阿英仔誠歹命，自細漢爸母就過身矣。
64	A-ing--á tsiânn pháinn-miā, tsū sè-hàn pē-bú tō kuè-sin--ah. 華 阿英很苦命，從小父母就過世了。
	免你家婆，阮兜的代誌我家己會處理。
65	Bián lí ke-pô, guán tau ê t̄ai-t̄si guá ka-kī ē tshú-lí. 華 不用你多事，我家的事情我自己會處理。
	我佻人講話，你莫佇邊仔咧插喙插舌。
66	Guá kah lāng kóng-uē, lí mài tī pinn--á teh tshap-tshuì-tshap-tsih. 華 我和別人說話，你別在一旁插嘴。
	個兩姊妹仔無依無倚，按呢毋是辦法。
67	In n̄ng tsí-muē-á bô-i-bô-uá, án-ne m̄ sī pān-huat. 華 他們兩姊妹無依無靠，這樣不是辦法。
	這件代誌的原因佻結果，攏無人知影。
68	Tsit kiānn t̄ai-t̄si ê guān-in kah kiāt-kó, lóng bô lāng tsai-iānn. 華 這件事的前因後果，都沒人知道。
	少年人若有相意愛就好，咱莫插傷濟。
69	Siàu-liân-lāng nā ū sio ì-ài tō hó, lán mài tshap siunn tsē. 華 年輕人彼此喜歡就好，我們不要管太多。
	伊欲過身的時陣，交代我愛好好仔照顧你。
70	I beh kuè-sin ê sī-tsūn, kau-tài guá ài hó-hó-á tsiàu-kò--lí. 華 他臨終的時候，交代我要好好照顧你。

	這個袂使，彼个毋通，全你的意見了了。
71	Tsit ê bē-sái, hit ê m̄-thang, tsuân lí ê ì-kiàn--liáu-liáu. 華 這個不行，那個不可以，你的意見還真多。
	這是咱這組的問題，莫共外人牽拖入來。
72	Tse sī lán tsit tsoo ê bün-tê, mài kā guā-lāng khan-thua--jip-lâi. 華 這是我們這組的問題，不要把外人牽扯進來。
	咱做人著愛有志氣，才袂予人看無目地。
73	Lán tsò-lāng tiòh-ài ū tsi-khì, tsiah bē hōo lāng khuànn-bô bāk-tē. 華 我們做人要有志氣，才不會讓人看不起。
	伊的人生，坎坎坷坷，講起來話頭長啦！
74	I ê jîn-sing, khám-khám-khiat-khiat, kóng--khí-lâi uē-thâu t̄ng--lah! 華 他的人生很坎坷，真是說來話長啊！
	行李請你小共我看一下，我連鞭就轉來。
75	Hîng-lí tshiānn lí sió kā guá khuànn--tsit-ē, guá liām-mi tō t̄ng--lâi. 華 你幫我看一下行李，我馬上就回來。
	做人愛實在，才會當佻社會上佻人倚起。
76	Tsò-lāng ài sít-tsāi, tsiah ē-tàng tī siā-huē-siōng kah lāng khiā-khí. 華 做人要實在，才能在社會上立足。



	伊遐爾無聞，這款小事敢通去麻煩伊？
77	I hiah-nī bô-îng, tsit khuán sió-sū kám thang khì mâ-huân--i? 華 他那麼忙，這點小事去麻煩他，這樣好嗎？
	伊無佻意你，你若去求伊，一定會碰壁。
78	I bô kah-ì--lí, lí nā khì kiû--i, it-tīng ē pōng-piah. 華 他不喜歡你，你若去求他，一定會碰一鼻子灰。
	個老母反對個來往，伊煞來病相思。
79	In lāu-bú huán-tuì in lâi-óng, i suah lâi pēnn-siunn-si. 華 他的媽媽反對他們交往，他竟然得了相思病。
	我佻伊已經真久無來往矣，毋知影伊的情形。
80	Guá kah i í-king tsin kú bô lâi-óng--ah, m̄ tsai-íánn i ê tsīng-hīng. 華 我和他已經很久沒來往了，不知道他的情況。
	無彩你遐爾仔愛伊，結果伊猶是雙跛踏雙船。
81	Bô-tshái lí hiah-nī-á ài--i, kiát-kó i iáu sī siang kha tàh siang tsūn. 華 枉費你那麼愛他，結果他還是腳踏兩條船。
	伊有誠濟內孫。
82	I ū tsiānn tsē lâi-sun. 華 他有很多內孫。

	伊是阮查埔人。
83	I sī guán tsa-poo-lâng. 華 他是我丈夫。
	個兩個翁仔某誠恩愛。
84	In n̄ng ê ang-á-bóo tsiānn un-ài. 華 他們兩夫妻很恩愛。
	有一个孀姑娘倚佇路邊等車。
85	Ū tsit ê suí koo-niû khiā tī lōo-pinn tán tshia. 華 有一位美麗的小姐站在路邊等車子。
	這對雙生仔到底啥人是啥人，我實在無法度分別。
86	Tsit tuì siang-senn-á tau-té siánn-lâng sī siánn-lâng, guá sít-tsāi bô-huat-tōo hun-piát. 華 這對雙胞胎到底誰是誰，我實在沒辦法辨別。

## 二 交通

01	這條路透車頭。 Tsit tiâu lōo thàu tshia-thâu. 華 這條路直通到火車站。
02	我欲坐後幫車。 Guá beh tsē āu-pang tshia. 華 我要搭下一班車。
03	伊車禍去拚著頭，傷著腦筋。 I tshia-hō khì lòng-tiòh thâu, siong-tiòh náu-kin. 華 他出車禍去撞到頭部，傷到了腦神經。
04	我欲趕去車頭，你先共我攔車。 Guá beh kuánn-khì tshia-thâu, lí sing kā guá tsáh tshia. 華 我要趕去車站，你先幫我攔車。
05	我顧佢你講話，無張持公車煞走去。 Guá kò kah lí kóng-uē, bô-tiunn-tî kong-tshia suah tsáu--khì. 華 我顧著和你說話，沒注意公車竟開走了。
06	都來到半中站矣，才想著物件袂記得提。 To lâi kàu puànn-tiong-tsām--ah, tsiah siunn-tiòh mih-kiānn bē-kì-tit thèh. 華 都來到半路了，才想到東西忘了拿。

## 三 食物

01	燒酒我無路。 Sio-tsiú guá bô-lōo. 華 我不喜歡喝酒。
02	菜已經燻好矣。 Tshài í-king thng hó--ah. 華 菜已經熱好了。
03	罈仔管較有肉。 Tsím-á-kóng khah ū bah. 華 蟹螯的肉比較多。
04	這鼎糜煮了傷泔。 Tsit tiánn muê tsú liáu siunn ám. 華 這鍋稀飯煮得太稀了。
05	食番薯勢脹氣。 Tsiáh han-tsî gâu tiunn-khì. 華 吃番薯容易脹氣。
06	伊對食這項真甘開。 I tuì tsiáh tsit hāng tsin kam khai. 華 他對吃這件事很捨得花錢。
07	雞去剝剝咧通好食。 Ke khì tok-tok--leh thang-hó tsiáh. 華 把雞拿去剝一剝就可以吃了。

08	西瓜愛到分才會甜。 Si-kue ài kàu-hun tsiah ē tinn. 華 西瓜要成熟才甜。
09	酸的物件我較無銷。 Sng ê mih-kiānn guá khah bô-siau. 華 酸的東西我比較不愛吃。
10	共彼條菜頭礫礫咧。 Kā hit tiâu tshài-thâu tshuah-tshuah--leh. 華 把那條蘿蔔刨成絲。
11	遮的菜尾攞共包起來。 Tsia-ê tshài-bué lóng kā pau--khí-lâi. 華 這些剩菜全部都打包起來。
12	無肉骨是欲按怎炆湯？ Bô bah-kut sī beh án-tsuánn khòng thng? 華 沒有排骨要怎麼熬湯？
13	今仔日推甲有夠飽的。 Kin-á-jit thui kah ū-kàu pá--ê. 華 今天吃得真飽。
14	七分酒透三分水上拄好。 Tshit hun tsiú thàu sann hun tsuí siōng tú-hó. 華 七分酒摻三分水剛剛好。

15	你共包仔提去燴燒一下。 Lí kā pau-á thèh-khì hannh-sio--tsit-ē. 華 你把包子拿去加熱一下。
16	雞肱滷來食，滋味真好。 Ke-kiān lóo lâi tsiah, tsu-bī tsin hó. 華 雞胗滷來吃，味道很好。
17	芋仔著愛鬆，才會好食。 Ōo-á tiòh-ài sang, tsiah ē hó-tsiáh. 華 芋頭就是要鬆鬆的才好吃。
18	烏骨雞的市價比肉雞仔較好。 Oo-kut-ke ê tshī-kè pí bah-ke-á khah hó. 華 烏骨雞的市價比肉雞好。
19	餅袋仔愛封喙，餅才袂潤去。 Piánn tē-á ài hong-tshuì, piánn tsiah bē jūn--khì. 華 餅乾袋子要封起來，餅乾才不會受潮。
20	這粒蚶仔袂開喙，莫食較好。 Tsit liáp ham-á bē khui-tshuì, mài tsiah khah hó. 華 這粒蛤蜊無法打開，別吃比較好。
21	去港仔邊買現流仔，鮮閣俗。 Khì káng-á-pinn bé hiān-lâu-á, tshinn koh siók. 華 去港邊買現捕海鮮，又新鮮又便宜。

	你先去添飯，我連鞭才捧湯出去。
22	Lí sing khì thinn-p̄ng, guá liâm-mi tsiah phang thng--tshut-khì. 華 你先去盛飯，我等一下再端湯出去。
	爛好的芋仔糰欲食進前愛閣乍一下。
23	Tsinn hó ê ōo-á-tsinn beh tsiáh tsìn-tsîng ài koh tsànn--tsit-ê. 華 炸好的芋頭要吃之前得先過油再稍微炸一下。
	這包子挂炊好，燒滾滾，趁燒緊食。
24	Tse pau-á tú tshue hó, sio-kún-kún, thàn-sio kín tsiáh. 華 這包子剛蒸好，熱騰騰的，趁熱趕快吃。
	虱目魚的幼刺仔誠濟，你著細膩仔食。
25	Sat-bák-hî ê iù-tshì-á tsiânn tsē, lí tiòh sè-jī-á tsiáh. 華 虱目魚的小刺很多，你要小心吃。
	我真有食福，每一擺來，你攏煮好料的。
26	Guá tsin ū tsiáh-hok, muí tsit pái lâi, lí lóng tsú hó-liāu--ê. 華 我很有口福，每一次來，你都煮好吃的東西。
	今仔日有人客欲來，你愛準備六塊飯碗才有夠。
27	Kin-á-jit ū lāng-kheh beh lâi, lí ài tsún-pī lāk tè p̄ng-uānn tsiah ū-kàu. 華 今天有客人要來，你要準備六個碗才夠。

## 四 動作

	贊聲喝好。
01	Tsàn-siann huah hó. 華 聲援叫好。
	面巾搵予澹。
02	Bīn-kin ùn hōo tâm. 華 把毛巾沾濕。
	幹咧做伊走。
03	Uat--leh tsò i tsáu. 華 他頭一撇就走掉了。
	竹仔鬱予曲。
04	Tik-á ut hōo khiau. 華 把竹子弄彎。
	衫去潑著豆油。
05	Sann khì kō-tiòh tâu-iû. 華 衣服沾到醬油。
	用鐵枝共門挂咧。
06	Iōng thih-ki kā m̄ng tú--leh. 華 用鐵條支撐門。
	毋通俗人釘孤枝。
07	M̄-thang kah lāng tìng-koo-ki. 華 不要和人家單挑。

08	<p>跔咧食飯真歹看。</p> <p>Khû teh tsiáh p̄ng tsin pháinn-khuànn.</p> <p>華 蹲著吃飯很難看。</p>
09	<p>伊真勢唸四句聯。</p> <p>I tsin gâu liām sì-kù-liân.</p> <p>華 他很會唸四句聯。</p>
10	<p>伊哭甲目屎四淋垂。</p> <p>I khàu kah bàk-sái sì-lâm-suî.</p> <p>華 他哭得眼淚直流。</p>
11	<p>這項物件你欲捏無？</p> <p>Tsit hāng mih-kiānn lí beh tìh--bô?</p> <p>華 這件東西你要嗎？</p>
12	<p>個透早就去挽茶矣。</p> <p>In thàu-tsá tō khì bán tê--ah.</p> <p>華 他們一早就去採茶了。</p>
13	<p>你莫對伊跋來手來。</p> <p>Lí mài tuì i kha-lâi-tshiú-lâi.</p> <p>華 你不要對他動手動腳。</p>
14	<p>莫來共我纏跋絆手。</p> <p>Mài lâi kā guá tinn-kha-puànn-tshiú.</p> <p>華 別來礙手礙腳。</p>

15	<p>索仔小纏咧就會使。</p> <p>Soh-á sió hân--leh tō ē-sái.</p> <p>華 繩子稍綁著就可以。</p>
16	<p>愛緊辦理交接的手續。</p> <p>Ài kín pān-lí kau-tsiap ê tshiú-siòk.</p> <p>華 要趕快辦理交接的手續。</p>
17	<p>毋通提糖仔共囡仔啞。</p> <p>M̄-thang thèh thng-á kā gín-á siānn.</p> <p>華 不要拿糖果引誘小孩子。</p>
18	<p>用鑿仔雕刻一尊佛像。</p> <p>Iōng tsām-á tiau-khik tsit tsun hùt-siōng.</p> <p>華 用鑿子雕刻一尊佛像。</p>
19	<p>平平路也會行甲跋跋倒？</p> <p>Pênn-pênn lōo iā ē kiānn kah puáh-puáh--tó?</p> <p>華 走在平坦的路上竟然也會跌倒？</p>
20	<p>我強欲予遮的冊碧扁矣！</p> <p>Guá kiōng-beh hōo tsia-ê tsheh teh-pínn--ah!</p> <p>華 我快被這些書壓扁了！</p>
21	<p>我手尾力無夠，揸袂起來。</p> <p>Guá tshiú-bué-lát bô-kàu, kuānn bē--khí-lâi.</p> <p>華 我力道不足，提不起來。</p>

	小姐，你的物件交落去矣！
22	Sió-tsiá, lí ê mih-kiānn ka-lauh--khì--ah! 華 小姐，妳的東西掉了！
	莫按呢挨來挨去，會跋倒。
23	Mài án-ne e lâi e khì, ē puah-tó. 華 不要這樣推來推去，會跌倒。
	門傷重，愛瞪力才揀會開。
24	M̄ng siunn tâng, ài tèn--lât tsiah sak ē khui. 華 門太重，要憋氣使力才推得開。
	這搭無橋，愛蹠溪仔過去。
25	Tsit-tah bô kiô, ài liâu khe-á kuè--khì. 華 這裡沒橋，要涉水過去。
	天氣冷矣，你就愛加疊一領衫。
26	Thinn-khì líng--ah, lí tō ài ke thah tsit niá sann. 華 天冷了，你要加件衣服。
	你若欲出去，門繼手關起來。
27	Lí nā beh tshut--khì, m̄ng suà-tshiú kuainn--khí--lâi. 華 你如果要出去，門順手關起來。
	跤手遮緊，隨予你搽幾若塊。
28	Kha-tshiú tsiah kín, suī hōo lí kiat kuí-nā tè. 華 動作這麼快，馬上就被你吃掉好幾塊。

	咱來輸贏，看啥人講的較著。
29	Lán lâi su-iānn, khuànn siānn-lâng kóng--ê khah tiòh. 華 我們來打賭，看誰說得對。
	好心的頭家！一碗飯來分我好無？
30	Hó-sim ê thâu-ke! Tsit uánn p̄ng lâi pun--guá hó--bô? 華 好心的老闆！可以施捨一碗飯給我嗎？
	我園佇桌頂的文件是啥人提去的？
31	Guá khng tī toh-tíng ê bûn-kiānn sī siānn-lâng thèh--khì--ê? 華 我放在桌上的文件是誰拿走了？
	物件若予伊提過手，伊就毋還人矣。
32	Mih-kiānn nā hōo i thèh kuè-tshiú, i tō m̄ hīng--lâng--ah. 華 東西要是讓他到手，他就不還人家了。
	你去房間眊看覓，看伊敢有咧讀冊。
33	Lí khì p̄ng-king siam khuànn-māi, khuànn i kám ū teh thak-tsheh. 華 你去房間偷看一下，看他有沒有在唸書。
	這個所在誠狹，你轉楚的時陣著細膩。
34	Tsit ê sóo-tsai tsiānn eh, lí tng-séh ê sī-tsūn tiòh sè-jī. 華 這個地方很窄，你轉身的時候要小心。
	個兩人佇街仔路摸摸搦搦，真無體統。
35	In n̄ng lāng tī ke-á-lōo khiú-khiú-lák-lák, tsin bô thé-thóng. 華 他們兩人在街上拉拉扯扯，真不成體統。

	人共伊歹，伊毋但毋驚，閣敢佝人抹。
36	Lâng kā i pháinn, i m̄-nā m̄ kiann, koh kánn kah lāng tu. 華 別人兇他，他不但不怕，還與人爭辯。
	彼幾個竹雞仔佇巷子口相拍，緊敲電話予警察。
37	Hit kuí ê tik-ke-á tī hāng-á-kháu sio-phah, kín khà-tiān-uē hō kìng-tshat. 華 那幾個小流氓在巷子口打架，趕緊打電話給警察。
	聖拄聖，我才臆伊無欲來，伊就敲電話講欲請假矣。
38	Siànn-tú-siànn, guá tsiah ioh i bô beh lâi, i tō khà-tiān-uē kóng beh tshíng-ká--ah. 華 巧極了，我才猜他不來，他就打電話來請假了。

## 五 倚家

	這個所在真閃風。
01	Tsit ê sóo-tsāi tsin siám-hong. 華 這個地方真避風。
	地板敲起來矣。
02	Tē-pán hiauh--khí-lâi--ah. 華 地板翹起來了。
	西照日的厝較燒熱。
03	Sai-tsiò-jit ê tshù khah sio-juáh. 華 西曬的房子較熱。
	灶跤的塗跤油朥朥。
04	Tsàu-kha ê thōo-kha iû-leh-leh. 華 廚房的地板油膩膩的。
	田園厝宅全毀了了。
05	Tshân-hîng tshù-thêh tsuân huí-liáu-liáu. 華 田產家宅全毀了。
	阮兜是阮阿爸咧扞鼎灶。
06	Guán tau sī guán a-pah teh huānn-tiānn-tsàu. 華 我家是我爸爸在掌廚。
	無愛捏的物件暫時囵佇間仔。
07	Bô-ài tih ê mih-kiānn tsiām-sī khîng tī kîng-á. 華 不要的東西暫時放在小儲藏室。

08	<p>厝內大細項代誌攞是伊咧發落。</p> <p>Tshù-lāi tuā-sè hāng tāi-tsi lóng-sī i teh huàt-lòh.</p> <p>華 家裡面大小事情都是他在處理。</p>
09	<p>伊貸款納袂出來，厝就予人拍賣矣。</p> <p>I t'ai-khuán lāp bē tshut--lài, tshù tō hōo lāng phah-bē--ah.</p> <p>華 他繳不出貸款，房子就讓人拍賣了。</p>
10	<p>囡仔大漢了後，眠床就愛換新的矣。</p> <p>Gín-á tuā-hàn liáu-āu, bîn-tshîng tō ài uānn sin--ê--ah.</p> <p>華 小孩長大之後，床鋪就要換新了。</p>
11	<p>窗仔門關甲密甯甯，連胡蠅都飛袂入去。</p> <p>Thang-á-mîng kuainn kah bāt-tsiuh-tsiuh, liân hōo-sîn to pue bē jìp--khì.</p> <p>華 窗戶關得緊緊的，連蒼蠅都飛不進去。</p>
12	<p>彼陣我一個人躑佇山頂，日子過了真清閒。</p> <p>Hit-tsūn guá tsit ê lāng tuà tī suann-tíng, jìt-tsí kuè liáu tsin tshing-îng.</p> <p>華 那時我一個人住在山上，日子過得很悠閒。</p>
13	<p>地動了後，彼間樓仔厝看著就敢若有淡薄仔歪斜。</p> <p>Tē-tāng liáu-āu, hit king lâu-á-tshù khuànn-tiòh tō kánn-ná ū tām-pòh-á uai-tshuáh.</p> <p>華 地震之後，那間樓房看起來就好像有點傾斜。</p>

14	<p>暗時坐佇窗仔門邊，我攞有看著五彩的燈火閃閃爍爍。</p> <p>Àm-sî tsē tī thang-á-mîng-pinn, guá lóng ū khuànn-tiòh ngóo-tshái ê ting-hué siám-siám-sih-sih.</p> <p>華 晚上坐在窗邊，我都可以看到五彩繽紛的燈光閃爍不停。</p>
----	---



## 六 天文地理

01	<p>田比園較貴。</p> <p>Tshân pí hng khah kuì.</p> <p>華 水田比旱田還貴。</p>
02	<p>伊險予海湧飲去。</p> <p>I hiám hōo hái-íng kauh--khì.</p> <p>華 被海浪捲去。</p>
03	<p>連鞭欲做風颱矣！</p> <p>Liâm-mi beh tsò-hong-thai--ah!</p> <p>華 馬上要刮颱風了！</p>
04	<p>山頂真勢罩霧。</p> <p>Suann-tíng tsin gâu tà-bông.</p> <p>華 山上很容易起霧。</p>
05	<p>我無紮雨傘，佳哉落雨毛仔爾爾。</p> <p>Guá bô tsah hōo-suànn, ka-tsài lòh hōo-mîng-á niā-niā.</p> <p>華 我沒帶雨傘，還好下毛毛雨而已。</p>
06	<p>外面當咧透風，你莫閣出去矣。</p> <p>Guā-bīn tng-teh thàu-hong, lí mài koh tshut--khì--ah.</p> <p>華 外頭颳起大風了，你不要再出去了。</p>
07	<p>天氣咧變誠緊，早暗愛會記得疊衫。</p> <p>Thinn-khì teh piàn tsiânn kín, tsá-àm ài ē-kì-tit thah sann.</p> <p>華 天氣的變化很快，早晚要記得添加衣服。</p>

	<p>一陣風吹過來，予人感覺誠秋清。</p>
08	<p>Tsit tsūn hong tshue--kuè-lâi, hōo lāng kám-kak tsiânn tshiu-tshìn.</p> <p>華 一陣風吹過來，讓人覺得很涼爽。</p>

## 七 日常用品

01	炒菜鼎愛熱。 Tshá tshài tiánn ài jiát. 華 炒菜鍋子要夠熱。
02	水淳出來矣！ Tsuí phū--tshut-lâi--ah! 華 水冒出來了！
03	伊欲買一刀紙。 I beh bé tsít to tsuá. 華 他想買一刀紙。
04	用風筒來灌風。 Īng hong-tâng lâi kuàn-hong. 華 用充氣筒來打氣。
05	用齒戳剔喙齒。 Īng khí-thok thak tshuè-khí. 華 用牙籤剔牙齒。
06	拿椅子來跂跂。 Giâ í-á lâi kué kha. 華 拿椅子來墊腳。
07	騎車愛掛喙罨。 Khiâ tshia ài kuà tshuè-am. 華 騎車要戴口罩。

08	這港水真大港。 Tsit káng tsuí tsin tuā káng. 華 這一道水流流量很大。
09	共你辦好勢矣。 Kā lí pān hó-sè--ah. 華 幫你處理好了。
10	伊予鐵釘仔劇著。 I hōo thih-ting-á kuè--tiòh. 華 他被鐵釘割到。
11	這個時鐘走精去矣。 Tsit ê sî-tsing tsáu-tsing--khì--ah. 華 這個鐘失準了。
12	賣雜細，搖玲瓏鼓。 Bē tsàp-sè, iô lin-long-kóo. 華 賣雜貨，搖波浪鼓。
13	這支筆寫著忒忒。 Tsit ki pit siá-tiòh khê-khê. 華 這支筆寫起來不順暢。
14	我的錢袋仔拍交落矣。 Guá ê tsînn-tē-á phah-ka-làuh--ah. 華 我的錢包不見了。

15	你有看著我的數單無？ Lí ū khuànn-tiòh guá ê siàu-tuann--bô? ●華 你有沒有看到我的帳單？
16	膨椅子囡仔翻歹去矣。 Phòng-í hōo gín-á phún-pháinn--khì--ah. ●華 沙發被小孩給踏壞了。
17	這塊尿苴仔誠臭尿簽。 Tsit tè jiō-tsū-á tsiánn tshàu-jiō-hiam. ●華 這件尿布尿騷味非常重。
18	索仔愛拍死結才袂用去。 Soh-á ài phah sí-kat tsiah bē lut--khì. ●華 繩子要打死結才不會鬆脫。
19	你後擺來毋通閣紮等路矣。 Lí āu-pái lâi m̄-thang koh tsah tán-lōo--ah. ●華 你以後來不要再帶禮物了。
20	刀仔鈍去矣，提去磨磨咧。 To-á tun--khì--ah, thèh-khì buâ-buâ--leh. ●華 刀子變鈍了，拿去磨一磨。
21	想袂到你竟然會曉歎鼓吹。 Siunn bē kàu lí kìng-jiân ē-hiáu pûn kóo-tshue. ●華 想不到你竟然會吹哨。

22	彼幾箱物件囡佇後斗就好矣。 Hit kuí siunn mih-kiānn khng tī āu-táu tō hó--ah. ●華 那幾箱東西放在後車廂就好了。
23	你這台車的烏油應該愛換矣。 Lí tsit tâi tshia ê oo-iū ìng-kai ài uānn--ah. ●華 你這輛車的機油該換了。
24	這種粗俗物仔，加買加了錢。 Tsit tsióng tshoo-siòk-mih-á, ke bé ke liáu-tsînn. ●華 這種便宜貨，多買就是多浪費錢。
25	這枝柱子傷細枝，接載袂牢。 Tsit ki thiāu-á siunn sè ki, tsih-tsài bē tiâu. ●華 這根柱子太細了，支撐不住。
26	免絨甲遐工夫，小釣一下就好矣。 Bián thīnn kah hiah kang-hu, sió tiò--tsit-ē tō hó--ah. ●華 不必縫得那麼仔細，稍微挑一下就好了。
27	古早人煎草藥仔攏嘛是用急燒仔。 Kóo-tsá lāng tsuann tsháu-iòh-á lóng mā sī iōng kip-sio-á. ●華 以前的人煎藥都是用瓷藥壺。
28	阮小弟的風吹牢佇樹仔頂提袂落來。 Guán sió-tī ê hong-tshue tiâu tī tshiū-á-ting thèh bē loh--lâi. ●華 我弟弟的風箏卡在樹上拿不下來。

29	<p>我來提碗共你貯飯，你閣小等一下。</p> <p>Guá lâi thèh uánn kā lí té-p̄ng, lí koh sió-tán--tsit-ē.</p> <p>華 我去拿碗幫你盛飯，你再稍等一會兒。</p>
30	<p>這塊玉仔干焦是中等的貨色，袂講蓋好。</p> <p>Tsit tè gik-á kan-na sī tiong-tíng ê huè-sik, bē kóng kài hó.</p> <p>華 這塊玉只是中等的貨色，不算很好。</p>
31	<p>你著愛撐雨傘去，毋拄好落雨就用會著。</p> <p>Lí tiòh-ài giáh hōo-suànn khì, m̄-tú-hó lòh-hōo tō īng ē tiòh.</p> <p>華 你要拿雨傘去，萬一下雨就用得到。</p>
32	<p>今仔日天氣無好，你出門的時愛會記得紮雨幔。</p> <p>Kin-á-jit thinn-khì bô hó, lí tshut-m̄ng ê sí ài ē-kì-tit tsah hōo-mua.</p> <p>華 今天天氣不好，你出門的時候要記得帶雨衣。</p>

## 八 生活娛樂

01	<p>欲起鼓矣。</p> <p>Beh khí-kóo--ah.</p> <p>華 要開鑼了。即戲將開演。</p>
02	<p>欲佇遮歇暗無？</p> <p>Beh tī tsia hioh-àm--bô?</p> <p>華 要在這裡過夜嗎？</p>
03	<p>奕牌仔我無趣味。</p> <p>Ī pài-á guá bô tshù-bī.</p> <p>華 我對玩牌沒興趣。</p>
04	<p>你毋通跋筊跋了傷迷。</p> <p>Lí m̄-thang puah-kiáu puah liáu siunn bê.</p> <p>華 你不要賭博賭得太沉迷。</p>
05	<p>代誌到今猶是無下落。</p> <p>Tāi-tsi kàu-tann iáu sī bô-hē-lòh.</p> <p>華 事情到現在還是沒有下文。</p>
06	<p>閒閒無代誌，罔行嘛好。</p> <p>Īng ĩng bô tāi-tsi, bóng kiànn mā hó.</p> <p>華 閒著沒事做，姑且走一走也好。</p>
07	<p>泅水的時陣上驚跤糾筋。</p> <p>Siû-tsuí ê sī-tsūn siōng kiann kha kiù-kin.</p> <p>華 游泳的時候最怕腳抽筋。</p>

08	我佢阿珠仔咧扮公伙仔。 Guá kah A-tsu--á teh pān-kong-hué-á. 華 我跟阿珠在扮家家酒。
09	伊下暗去食桌，無佇厝裡。 I e-àm khì tsiáh-toh, bô tī tshù--lí. 華 他今晚去吃喜酒，不在家。
10	夜市仔有咧賣各種奇巧的物件。 Iā-tshī-á ū leh bē kok-tsióng kî-khá ê mih-kiānn. 華 夜市裡賣各種新奇的東西。
11	咱來去逛街，看有啥物通好買。 Lán lâi-khì sèh-ke, khuànn-ū siánn-mih thang-hó bé. 華 我們去逛街，看看有些什麼可以買。
12	你毋是去買物件，哪會空手轉來？ Lí m̄ sī khì bé mih-kiānn, ná ē khang-tshiú tng--lâi? 華 你不是要去買東西，怎麼空手回來？
13	伊跔山的時陣，無細膩跋落去坑坎。 I peh-suann ê sí-tsūn, bô-sè-jī puah lóh-khì khenn-khàm. 華 他爬山的時候不小心跌落山谷。
14	予烏墨點開嘛是一種畫圖的手法。 Hōo oo-bák tò--khui mā sī tsit tsióng uē-tô ê tshiú-huat. 華 讓墨汁暈開也是一種畫畫的手法。

15	若是攏無人欲去，咱就抽鬮來決定。 Nā-sī lóng bô-lâng beh khì, lán tō thiu-khau lâi kuat-tīng. 華 若沒有人要去，我們就抽籤來決定。
----	---

## 九 行業生產

01	生理花花仔。 Sing-lí hue-hue--á. 華 生意還過得去。
02	辛勞咧咒懺無錢。 Sin-lô teh tsiù-tshàm bô tsînn. 華 員工在抱怨待遇低。
03	個兜開板仔店。 In tau khui pán-á tiàm. 華 他家開棺材店。
04	你毋是彼種料。 Lí m̄ sī hit tsióng liâu. 華 你不是那方面的人才。
05	頂冬的收成袂稔。 Tíng-tang ê siu-sîng bē-bái. 華 去年的收成不錯。
06	軍中操練真辛苦。 Kun-tiong tshau-liân tsin sin-khóo. 華 軍中操練很辛苦。
07	頭家欲倩兩個辛勞。 Thâu-ke beh tshiànn n̄ng ê sin-lô. 華 老闆要雇兩個員工。

08	牛犁耙，無半項會。 Gû lê pē, bô-puànn-hāng ē. 華 農事必須的牛、犁、耙，沒有一樣會。比喻對農事一竅不通。
09	伊是二手，毋是頭手。 I sī jī-tshiú, m̄ sī thâu-tshiú. 華 他是助手，不是師傅。
10	這間店的生理真交易。 Tsit king tiàm ê sing-lí tsin ka-iáh. 華 這間店的生意很興隆。
11	阿公透早就去壅田矣。 A-kong thàu-tsá tō khì ìng tshân--ah. 華 爺爺一大早就去田裡施肥了。
12	我躡這間公司五年矣。 Guá tuà tsit king kong-si gōo nî--ah. 華 我任職於這家公司五年了。
13	昨昏彼个案件辦了按怎？ Tsa-hng hit ê àn-kiānn pān liáu án-tsuánn? 華 昨晚那個案件辦得怎樣？
14	我今仔日無的確會加班。 Guá kin-á-jit bô-tik-khak ē ka-pan. 華 我今天說不定會加班。

15	三工傷趕啦，交袂出來。 Sann kang siunn kuánn--lah, kau bē tshut--lâi. 華 三天太趕了，交不出來。
16	伊共公司的錢侵了了。 I kā kong-si ê tsínn tshim liáu-liáu. 華 他把公司的錢全部虧損光了。
17	看伊的面水，莫閣罰錢啦！ Khuànn i ê bīn-tsuí, mài koh huát tsínn--lah! 華 看他的面子，不要再罰錢啦！
18	你是家己開業抑是予人情？ Lí sī ka-kī khai-giáp iáh-sī hōo lāng tshiànn? 華 你是自己開業還是受人僱用？
19	我是做夜勤的，日時會當歇暈。 Guá sī tsò iā-khīn--ê, jít--sī ē-tàng hioh-khùn. 華 我是上夜班的，白天可以休息。
20	若是大色貨拆零星賣攏會蝕重。 Nā-sī tuā-sik-huè thiah lân-san bē lóng ē sih-tāng. 華 若是大宗物資零星來賣都會折秤。
21	法院的判決無公平，伊欲閣上訴。 Huat-īnn ê phuànn-kuat bō kong-pēnn, i beh koh siōng-sò. 華 法院的判決不公平，他要再上訴。

22	員工受害，走去揣頭家抗議。 Uân-kang siū-hāi, tsáu-khì tshuē thâu-ke khòng-gī. 華 員工受害，跑去找老闆抗議。
23	伊烏白起厝，去侵著別人的地界。 I oo-pèh khí-tshù, khì tshim tiòh pát-lāng ê tē-kài. 華 他亂蓋房子，侵占到別人的地界。
24	出業頭路無半項，暫時來賣燒肉粽。 Tshut-giáp thâu-lōo bō-puànn-hāng, tsiām-sī lâi bē sio bah-tsàng. 華 畢業找不到工作，暫時來賣燒肉粽。摘自民間歌謠。
25	伊做生理了錢，改途去食人的頭路。 I tsò-sing-lí liáu-tsínn, kái-tōo khì tsiáh lāng ê thâu-lōo. 華 他做生意賠錢，轉行去替別人工作。
26	下早仔的生理真好，我早早就收擔矣！ E-tsái-á ê sing-lí tsin hó, guá tsá-tsá tō siu-tànn--ah! 華 早上生意很好，我很早就收攤了！
27	時機誠糶，害我十二生相變透透嘛變無撚。 Sī-ki tsiānn báí, hāi guá tsáp-jī senn-siunn piàn-thàu-thàu mā piàn-bō-lián. 華 時機很差，害我各種行業都做過了也沒輒。比喻一直換工作都沒出路。

	按呢做一日歇一日，欲做到當時才做會了？
28	<p>Án-ne tsò tsit jít hioh tsit jít, beh tsò kàu tang-sî tsiah tsò ē liáu?</p> <p>華 這樣做一天休息一天，要做到什麼時候才做得完？</p>
	咱這月日的生產目標愛比頂月日的量加重倍濟。
29	<p>Lán tsit guéh-jít ê sing-sán bók-piau ài pí tíng guéh-jít ê liōng ke tîng-puē tsē.</p> <p>華 我們這個月的生產目標要比上個月的數量加倍。</p>
	我想講這個計畫已經是穩的矣，無疑悟猶是失敗。
30	<p>Guá siūnn-kóng tsit ê kè-uē í-king sī ún--ê--ah, bô-gî-ngōo iáu sī sit-pāi.</p> <p>華 我以為這個計畫已經是萬無一失了，沒想到還是失敗。</p>

## 十 品行樣貌

	紅嬰仔胖奶胖奶。
01	<p>Âng-enn-á hàng-ling-hàng-ling .</p> <p>華 嬰兒胖胖的。</p>
	伊的面有一痕。
02	<p>I ê bīn ū tsit khî.</p> <p>華 他的臉上有一道傷疤。</p>
	伊規身軀全銼。
03	<p>I kui-sin-khu tsuân sian.</p> <p>華 他全身都是污垢。</p>
	伊的皮膚幼麵麵。
04	<p>I ê phuê-hu iù-mī-mī.</p> <p>華 他的皮膚很細嫩。</p>
	伊真愛抹指甲花。
05	<p>I tsin ài buah tsíng-kah-hue.</p> <p>華 他很喜歡塗指甲油。</p>
	痠骨輪，疼骨節。
06	<p>Sng kut-lûn, thiànn kut-tsat.</p> <p>華 全身筋骨酸痛。</p>
	伊疼甲透暗暈袂去。
07	<p>I thiànn kah thàu-àm khùn bē khì.</p> <p>華 他痛得整夜都睡不著。</p>



08	伊的面看著嫩淨嫩淨。 I ê bīn khuànn-tiòh hám-phùh-hám-phùh. 華 他的臉看起來有點浮腫。
09	個阿祖真長歲壽，食甲九十外歲矣閣誠勇健。 In a-tsóo tsin tng-huè-siū, tsiáh kah káu-tsáp-guā huè--ah koh tsiānn íong-kiānn. 華 他曾祖父很長壽，活到九十幾歲了還很健康。
10	伊下早仔去予屨仔挾著尾二指，這馬閣猶未消。 I e-tsái-á khi hōo thuah-á giáp-tiòh bué-jī-tsáinn, tsit-má koh iáu-buē siau. 華 他今天早上被抽屨夾到無名指，現在還沒消腫。
11	你的胭脂落色矣。 Lí ê ian-tsi lak-sik--ah. 華 你的口紅掉色了。
12	彼領衫去沐著塊埃。 Hit niá sann khi bak-tiòh ing-ia. 華 那件衣服沾到了灰塵。
13	你穿按呢傷過影目啦。 Lí tshīng án-ne siunn kuè iánn-bák--lah. 華 你穿這樣太過醒目了。
14	彼領洋裝看著真大範。 Hit niá iūnn-tsong khuànn-tiòh tsin tuā-pān. 華 那件洋裝看起來很高雅，不會俗氣。

15	伊今仔日穿甲花巴哩貓。 I kin-á-jit tshīng kah hue-pa-li-niau. 華 他今天的穿著很花。
16	這領衫料無好，穿著繃繃。 Tsit niá sann liāu bô hó, tshīng-tiòh penn-penn. 華 這件衣服料子不好，穿起來有點緊。
17	一箍柴柴。 Tsit khoò tshâ-tshâ. 華 形容人看起來很呆滯的樣子。
18	尪仔頭袂糶。 Ang-á-thâu bē-bái. 華 五官長相不錯。
19	伊真有喙水。 I tsin ū tshuì-suí. 華 他很有口才。
20	牛牢內觸牛母。 Gû-tiâu-lāi tak gû-bó. 華 牛舍裡鬥母牛。比喻只會內鬥。
21	伊差不多五十歲彼跛兜。 I tsha-put-to gōo-tsáp huè hit kha-tau. 華 他大約五十歲左右。

22	<p>這個人看著戇直戇直。</p> <p>Tsit ê lâng khuànn-tiòh gōng-tit-gōng-tit.</p> <p>華 這個人看起來有點戇直。</p>
23	<p>彼个頭家娘對人客誠好禮。</p> <p>Hit ê thâu-ke-niû tuì lâng-kheh tsiânn hó-lé.</p> <p>華 那個老闆娘對客人很有禮貌又周到。</p>
24	<p>伊真巴結，拄著艱難攞袂放棄。</p> <p>I tsin pa-kiat, tú-tiòh kan-lân lóng bē hòng-khì.</p> <p>華 他很堅強、上進，遇到困難仍然不會放棄。</p>
25	<p>伊干焦好看頭爾爾，無啥物底蒂。</p> <p>I kan-na hó-khuànn-thâu niā-niā, bô siánn-mih té-tì.</p> <p>華 他不過外表體面而已，沒什麼真才實學。</p>
26	<p>耳空輕的人，會定定予人煽動。</p> <p>Hīnn-khang-khin ê lâng, ē tiānn-tiānn hōo lâng siàn-tōng.</p> <p>華 耳根軟的人，會常常被人慫恿。</p>
27	<p>你哪會一个恂恂？袂曉轉楚一下！</p> <p>Lí ná ē tsit ê khòo-khòo? Bē-hiáu tng-sèh--tsit-ē!</p> <p>華 你怎麼會那麼愚直？也不會轉圜一下！</p>
28	<p>你莫遮爾楞饞，看著物件就欲食。</p> <p>Lí mài tsiah-nī iau-sâi, khuànn-tiòh mih-kiānn tō beh tsiáh.</p> <p>華 你不要這麼嘴饞，看到東西就想吃。</p>

29	<p>做工課做甲艱苦罪過，規氣莫做。</p> <p>Tsò khang-khuè tsò kah kan-khóo-tsē-kuà, kui-khì mài tsò.</p> <p>華 工作做得這麼痛苦，乾脆不要做。</p>
30	<p>这个囡仔誠精光，做代誌嘛誠骨力。</p> <p>Tsit ê gín-á tsiânn tsing-kong, tsò t'ai-tsi mā tsiânn kut-lát.</p> <p>華 這個孩子腦筋靈活，做事也很勤奮。</p>
31	<p>伊生做遮爾臭老，實在看袂出講才二十歲爾爾。</p> <p>I senn-tsò tsiah-nī tshàu-lāu, sít-tsāi khuànn bē tshut kóng tsiah jī-tsáp huè niā-niā.</p> <p>華 他長得一張老臉，實在看不出才二十歲而已。</p>
32	<p>伊一定是頂世人燒好香，才會娶著遮爾好的某。</p> <p>I it-tīng sī tīng-sì-lâng sio hó hiunn, tsiah ē tshuā-tiòh tsiah-nī hó ê bóo.</p> <p>華 他一定是上輩子燒好香，才會娶到這麼好的老婆。</p>

## 十一 思想行為

01	伊的文較古。 I ê bûn khah kóo. 華 他的文章比較古樸。
02	你莫共伊嚇。 Lí mài kā i hánn. 華 你不要嚇他。
03	伊講的話有夠識古。 I kóng ê uē ū-kàu hám-kóo. 華 他說的話太荒謬。
04	你愛知影變竅。 Lí ài tsai-iánn piàn-khiàu. 華 你要懂得隨機應變。
05	我才無愛卸祖公。 Guá tsiah bô-ài sià-tsóo-kong. 華 我才不要使祖上蒙羞。
06	毋通食酒解憂愁。 M̄-thang tsiáh tsiú kái iu-tshiû. 華 不要借酒澆愁。
07	伊的話毋誠趣味。 I ê uē-bó tsiánn tshù-bī. 華 他的口頭禪很有趣。

08	莫規工憂頭結面。 Mài kui kang iu-thâu-kat-bīn. 華 不要整天愁眉苦臉。
09	做人毋通傷厚面皮。 Tsò-lâng m̄-thang siunn kāu-bīn-phuê. 華 為人處世不可厚顏無恥。
10	你毋通閣來膏膏纏。 Lí m̄-thang koh lâi ko-ko-tīnn. 華 你不要糾纏不休。
11	伊是一个無天良的人。 I sī tsit ê bô-thian-liông ê lâng. 華 他是一個沒良心的人。
12	伊逐項代誌攞佢毋知。 I tàk hāng tāi-tsi lóng tenn-m̄-tsai. 華 他每件事都裝不知道。
13	你按呢放揀某囡敢著？ Lí án-ne pàng-sak bóo-kiánn kám tiòh? 華 你這樣遺棄妻兒對嗎？
14	做人毋通傷勢窮分。 Tsò-lâng m̄-thang siunn gâu khîng-hun. 華 做人不要太會計較。

15	伊真正是鐵齒銅牙槽。 I tsin-tsiànn sī thih-khí tâng-gê-tsô. 華 他真是頑固。
16	咱著愛想予開，較袂心悶。 Lán tiòh-ài siūnn hōo khui, khah bē sim-būn. 華 我們要想開著點，比較不會心情煩悶。
17	相諍毋認輸，相輸毋捌贏。 Sio-tsènn m̄ jīn-su, sio-su m̄ bat iānn. 華 跟人爭論不認輸，跟人家打賭不曾贏。
18	等一下看毋是勢，你就緊走。 Tán--tsit-ē khuànn m̄-sī-sè, lí tō kín tsáu. 華 等一會兒看不對勁，你就快點走。
19	你這個囡仔哪會遮爾仔狡怪！ Lí tsit ê gín-á ná ē tsiah-nī-á káu-kuài! 華 你這個小孩怎麼這麼頑皮！
20	有的生理人賣物件會唬秤頭。 Ū-ê sing-lí-lâng bē-mih-kiānn ē hóo-tshìn-thâu. 華 有的生意人賣東西會偷斤減兩。
21	你毋通佇遐空喙嘍舌亂造話。 Lí m̄-thang tī hia khang-tshuì-pōo-tsih luān tsō-uē. 華 你不要在那裡空口說白話胡亂造謠。

22	歲頭遐濟矣，閣遮爾歹性地。 Huè-thâu hiah tsē--ah, koh tsiah-nī pháinn-sìng-tē. 華 年紀那麼大了，脾氣還這麼壞。
23	袂使利用職權做私人的代誌。 Bē-sái lī-iōng tsit-khuān tsò su-jîn ê tāi-tsi. 華 不能利用職權來做私人的事情。
24	伊講欲中立，兩引攏無愛參加。 I kóng beh tióng-lip, n̄ng pīng lóng bô-ài tsham-ka. 華 他說要中立，兩邊都不參加。
25	做人愛較樸實咧，毋通傷虛華。 Tsò-lâng ài khah phoh-sit--leh, m̄-thang siunn hi-hua. 華 做人要實在一點，不要太浮誇。
26	按呢掠龜走驚，是欲哪做會成？ Án-ne liàh-ku-tsáu-pih, sī beh ná tsò ē sîng? 華 這樣顧此失彼，要怎麼做得成？
27	這個所在真暗黷，我心內膽膽。 Tsit ê sóo-tsāi tsin àm-sàm, guá sim-lāi tám-tám. 華 這個地方陰森森的，我心裡有點害怕。
28	一陣人佇遐嘻嘻嘩嘩，有夠吵！ Tsit tīn lâng tī hia hi-hi-huā-huā, ū-kàu tshá! 華 一群人在那裡嬉鬧，很吵！

29	求平安就好，毋通閣想欲添福壽。 Kiû ping-an tō hó, m̄-thang koh siūnn-beh thiam hok-siū. 華 求平安就好，別還想要添福添壽。
30	伊酒干焦唸一點仔困爾爾就醉矣。 I tsiú kan-na lim tsit-tiám-á-kiánn niā-niā tō tsui--ah. 華 他才喝一點點的酒就醉了。
31	你若閣背約，伊就毋恰你合作矣。 Lí nā koh puē-iok, i tō m̄ kah lí háp-tsok--ah. 華 你如果再背約，他就不跟你合作了。
32	我做工課做甲烏暗眩，足艱苦的。 Guá tsò khang-khuè tsò kah oo-àm-hîn, tsiok kan-khóo--ê. 華 我工作做到眼前發黑，很不舒服。
33	伊真凍霜，連一屑仔物都毋甘予人。 I tsin tàng-sng, liân tsit-sut-á mih to m̄-kam hōo--lâng. 華 他真小氣，連一點東西都捨不得給人。
34	有誠濟過去的代誌，我攞袂記得矣。 Ū tsiánn tsē kuè-khì ê tai-tsi, guá lóng bē-kì--tit--ah. 華 有許多過去的事情，我都忘記了。
35	伊足拍拚作穡，透暝透日攞毋歇睏。 I tsiok pah-piánn tsoh-sit, thàu-mê thàu-jit lóng m̄ hioh-khùn. 華 他很賣力工作，整天都不休息。

36	跔步踏差啥人無？只要改過就好矣。 Kha-pōo tàh-tsha siánn-lâng bô? Tsi-iàu kái-kò tō hó--ah. 華 誤入歧途誰沒有呢？只要改過就好了。
37	你共我舞這齣的，叫我欲按怎收山？ Lí kā guá bú tsit tshut--ê, kiò guá beh án-tsuánn siu-suann? 華 你給我惹這種麻煩，叫我怎麼收拾？
38	伊真勢變面，你毋通恰伊講耍笑。 I tsin gâu pinn-bīn, lí m̄-thang kah i kóng-sng-tshio. 華 他很容易就翻臉，你別和他開玩笑。
39	前輩講的話你愛加減仔聽，才袂食虧。 Tsián-puè kóng ê uē lí ài ke-kiám-á thiann, tsiah bē tsiáh-khui. 華 前輩講的話你要多少聽一點，才不會吃虧。
40	這種無情理的話，干焦你才講會出來。 Tsit tsióng bô tsing-lí ê uē, kan-na lí tsiah kóng ē tshut--lâi. 華 這種不合人情事理的話，只有你才說得出來。
41	我叫是伊諾勇咧，原來是一尾軟跔蝦。 Guá kiò-sī i guā íong--leh, guān-lâi sī tsit bué nng-kha-hê. 華 我以為他多勇敢呢，原來是一尾軟腳蝦。

	你莫佇遐慧想矣，緊去做代誌較要緊。
42	Lí mài tī hia gōng-siūnn--ah, kín khì tsò tāi-tsi khah iàu-kín. <p>華 你不要在那裡瞎想了，快去做事情比較重要。</p>
	明明知影代誌真嚴重，伊嘛是蹺落去。
43	Bīng-bīng tsai-iánn tāi-tsi tsin giâm-tiōng, i mā sī liâu--lòh-khì. <p>華 明明知道事情很嚴重，他還是下來幫忙。</p>
	咱著愛綴會著社會的改變，毋通傷古板。
44	Lán tiòh-ài tuè ē tiòh siā-huē ê kái-piàn, m̄-thang siunn kóo-pán. <p>華 我們要跟得上社會的改變，不要太古板。</p>
	你這個人予人看現現矣，閣講嘛無效矣。
45	Lí tsit ê lâng hōo lâng khuànn-hiān-hiān--ah, koh kóng mā bô-hāu--ah. <p>華 你這個人的為人大家都清楚明白了，你再說什麼都沒有用了。</p>
	這馬下勻的少年人，想法恰阮往過攏無全。
46	Tsit-má ē-ûn ê siàu-liân-lâng, siūnn-huat kah guán íng-kuè lóng bô-kāng. <p>華 現在小一輩的年輕人，想法和我們以往都不同。</p>
	伊講話誠歹聲嗽，予人聽著心肝頭袂爽快。
47	I kóng-uē tsiānn pháinn-siann-sàu, hōo lâng thiann tiòh sim-kuann-thâu bē sóng-khuài. <p>華 他說話口氣很粗暴，讓人聽了心裡不舒服。</p>

	你是按怎逐擺擺會袂記得，實在有夠脫線。
48	Lí sī-án-tsuánn tàk pái lóng ē bē-kì--tit, sít-tsāi ū-kàu thuat-suànn. <p>華 你為什麼每次都會忘記，實在很散漫。</p>
	干焦共伊講兩句仔，伊就閣開始咧覘喙矣。
49	Kan-na kā i kóng--n̄ng-kù-á, i tō koh khai-sí teh bih-tshuì--ah. <p>華 只不過責備了他幾句話，他就又開始抿嘴想哭了。</p>
	遮爾重要的物件竟然無紮，你實在有夠散形。
50	Tsiah-nī tiōng-iàu ê mih-kiānn kìng-jiân bô tsah, lí sít-tsāi ū-kàu suànn-hîng. <p>華 這麼重要的東西竟然沒帶，你實在很懶散。</p>
	咱做代誌的時陣，立場著愛倚予正，才袂去予人批評。
51	Lán tsò tāi-tsi ê sī-tsūn, līp-tiūnn tiòh-ài khiā hōo tsiànn, tsiah bē khì hōo lâng phue-phîng. <p>華 我們做事情的時候，立場要站得正，才不會讓人家批評。</p>

## 十二 時間空間

01	伊真捷來阮兜。 I tsin tsiáp lâi guán tau. 華 他常常來我家。
02	下暗伊愛輪班。 E-àm i ài lûn-pan. 華 晚上他要輪值。
03	我昨暝做甲翻點。 Guá tsa-mê tsò kah huan-tiám. 華 我昨晚做到超過半夜。
04	伊規年迴天攞佇國外。 I kui-nî-thàng-thinn lóng tī kok-guā. 華 他一整年都在國外。
05	這台車已經載盡磅矣。 Tsit tâi tshia í-king tsài tsīn-pōng--ah. 華 這部車子已經滿載了。
06	個囡已經失蹤幾若冬矣。 In kiánn í-king sit-tsong kuí-nā tang--ah. 華 他兒子已經失蹤好幾年了。
07	我去予電梯門挾佇中央。 Guá khì hōo tiān-thui m̄ng ngéh tī tióng-ng. 華 我被電梯門夾在中間。

08	熱天的時人較勢齷齪。 Juáh-thinn ê sī lâng kah gâu ak-tsak. 華 夏天的時候人比較容易煩躁。
09	七點才坐桌，這陣去傷早。 Tshit tiám tsiah tsē-toh, tsit-tsūn khì siunn tsá. 華 七點才入座，現在去太早了。
10	伊出代誌彼時，我佇曆裡。 I tshut-tāi-tsi hit-sî, guá tī tshù--lí. 華 他出事的那個時候，我正好在家裡。
11	今仔日我無閒，別日才去揣你。 Kin-á-jit guá bô-îng, pát-jit tsiah khì tshuē--lí. 華 今天我沒空，改天再去找你。

### 十三 動物植物

01	頭毛菜誠輕秤。 Thâu-m̄ng-tshài tsiânn khin-tshìn. 華 髮菜的體積看起來好像很大，其實重量很輕。
02	這個六月冬稻仔誠飽穗。 Tsit ê làk-guèh-tang tiū-á tsiânn pá-suī. 華 今年第一期稻作稻穀很飽滿。
03	這樣樹仔有三尋大。 Tsit tsâng tshiū-á ū sann siâm tuā. 華 這棵樹有三個人合抱那麼大。
04	有的樹仔毋免落肥。 Ū-ê tshiū-á m̄-bián lòh-puī. 華 有的樹木不需要施肥。
05	花萼一蕊一蕊攏開矣。 Hue-m̄ tsit-luí-tsit-luí lóng khui--ah. 華 花萼一朵朵都開了。
06	我用手欲著一隻蝶仔。 Guá ĩng tshiú hap tiòh tsit tsiah iàh-á. 華 我用手撲到一隻蝴蝶。
07	燕仔飛來飛去咧做岫。 Ìnn-á pue lâi pue khì teh tsò siū. 華 燕子飛來飛去地在築巢。

08	這粒梨仔看著真飽水。 Tsit liáp lâi-á khuànn-tiòh tsin pá-tsuí. 華 這顆梨子看起來飽含水分。
09	今年頭水的柚仔真好食。 Kin-nî thâu-tsuí ê iū-á tsin hó-tsiàh. 華 今年第一批生產的柚子很好吃。
10	明仔載無來翻草袂用得。 Bîn-á-tsài bô lâi huan-tsháu bē-īng--tit. 華 明天不再除一次草是不行的。
11	伊飼的雞仔攏著災死了了矣。 I tshī ê ke-á lóng tiòh-tse sí-liáu-liáu--ah. 華 他養的雞都感染瘟疫死光光了。



## 十四 教育文化

01	歹囡串飼爸。 Pháinn kiánn tshuàn tshī pē. 華 表面上最不爭氣的孩子，最後往往承擔了奉養父母的責任。
02	大格雞慢啼。 Tuā-keh ke bān thī. 華 體型較大的雞會比其他的雞來得晚發聲啼叫。也就是大器晚成的意思。
03	伊去廟裡拈香。 I khì biō--lí liam-hiunn. 華 他到廟裡上香。
04	無禁無忌食百二。 Bô-kìm-bô-khī tsiáh pah-jī. 華 百無禁忌，反而活得長壽。
05	個的親事講袂成。 In ê tshin-sū kóng bē sîng. 華 他們的婚事談不妥。
06	我來去共你講親情。 Guá lâi-khì kā lí kóng-tshin-tsiânn. 華 我去為你說媒。
07	好朋友著愛破腹相見。 Hó pîng-iú tiòh-ài phuà-pak sann-kinn. 華 好朋友就要真誠相對。

08	無疑悟你會出國讀冊。 Bô-gî-ngōo lí ē tshut-kok thák-tsheh. 華 想不到你會出國念書。
09	莫食遐雄，對胃無好。 Mài tsiáh hiah hiông, tuì uī bô hó. 華 不要吃得那麼猛，對胃不好。
10	舊曆正月初九是天公生。 Kū-lik tsiann-guèh tshe-káu sī Thinn-kong-senn. 華 農曆正月初九是玉皇大帝的誕辰。
11	你莫想講散凶人就好欺負。 Lí mài siūnn-kóng sà-hiong-lâng tō hó khi-hū. 華 你別以為窮人就好欺負。
12	咱讀冊就毋通讀對尻脊駢去。 Lán thák-tsheh tō m̄-thang thák tuì kha-tsiáh-phiann khì. 華 我們唸書不要唸到背後去。比喻讀了書要懂道理，不要白讀了。
13	算命仙的講個兩人的八字袂合。 Sng-miā sian--ê kóng in n̄ng lâng ê peh-jī bē-háh. 華 算命先生說他們兩人的八字不合。
14	樹頭倚予在，毋驚樹尾做風颳。 Tshiū-thâu khiā hōo tsāi, m̄-kiann tshiū-bué tsò-hong-thai. 華 樹根要是穩固了，就不怕樹梢被颳風吹襲。比喻要固本。

	你口試講甲離離落落，一定考袂牢。
15	Lí kháu-tshì kóng kah li-li-lak-lak, it-tīng khó bē tiâu. 華 你口試回答得零零落落，一定考不上。
	若無經過這擺的考驗，你永遠袂出脫。
16	Nā-bô king-kuè tsit pái ê khó-giām, lí íng-uán bē tshut-thuat. 華 如果沒有經過這次的考驗，你永遠不會出頭天。
	為著欲幫助彼个囡仔，伊四界去題緣。
17	Uī-tiòh beh pang-tsōo hit ê gín-á, i sì-kè khì tê-iân. 華 為了幫助那個小孩，他四處去募款。
	食雞，會起家；食鯨魚，生囡仔好育飼。
18	Tsiáh ke, ē khí-ke; tsiáh jiû-hî, senn gín-á hó io-tshī. 華 吃雞肉好成家立業；吃鯨魚，生了孩子可以順利長大，無病無痛。為喜慶、圍爐在食用菜餚時的吉祥話。
	伊下性命走，想欲趕著車幫。
19	I hē-sènn-miā tsáu, siunn-beh kuánn tiòh tshia-pan. 華 他拚命的跑，想趕上車班。
	訂婚彼工，個老母就提一跤金手環欲去送定。
20	Tīng-hun hit kang, in lāu-bú tō thèh tsit kha kim tshiú-khuân beh khì sàng-tiānn. 華 訂婚那天，他媽媽就拿了一只金手鐲要去當憑證。

## 十五 經濟用度

	伊真有手。
01	I tsin phànn-tshiú. 華 他花錢很大方。
	開錢若開水。
02	Khai-tsīnn ná khai tsuí. 華 揮金如土。
	錢無過經我的手。
03	Tsīnn bô king-kuè guá ê tshiú. 華 錢我沒經手。
	頭家出去收數矣。
04	Thâu-ke tshut-khì siu-siàu--ah. 華 老闆出去收帳了。
	相扯一下無佻濟。
05	Sio-tshé--tsit-ē bô guā-tsē. 華 平均一下沒多少。
	伊的家伙真沉底。
06	I ê ke-hué tsin tīm-té. 華 他的財產基業很穩固。
	俗價罔賣較袂蝕本。
07	Siòk-kè bóng bē khah bē sih-pún. 華 不妨以便宜的價格賣出去，比較不會虧本。

08	趁有夠本就好收攤矣。 Thàn ū-kàu-pún tō hó siu-tànn--ah. 華 賺夠本就可以收攤了。
09	伊最近過了有較伸勻矣。 I tsuè-kīn kuè liáu ū khah tshun-ûn--ah. 華 他最近過得比較寬裕了。
10	伊怨妒別人比伊較好額。 I uàn-tò pàt-lâng pí i khah hó-giáh. 華 他嫉妒別人比他有钱。
11	生理歹做，無放數嘛袂使。 Sing-lí pháinn tsò, bô pàng-siàu mā bē-sái. 華 生意不好經營，不掛帳賒賣也不行。
12	今仔日水果敗價敗甲誠慘。 Kin-á-jit tsuí-kó pāi-kè pāi kah tsiânn tshám. 華 今天水果跌價跌得很慘。
13	這物件閣新新，真好脫手。 Tse mih-kiānn koh sin-sin, tsin hó thuat-tshiú. 華 這東西還蠻新的，很容易轉手。
14	規公司的代誌攏是伊咧搵頭。 Kui kong-si ê tāi-tsi lóng sī i teh tsáng-thâu. 華 整間公司的事務都是由他總攬。

15	你提一千箍出去，有賭錢轉來無？ Lí thèh tsit-tshing khooh tshut--khì, ū tshun-tsînn tng--lâi--bô? 華 你拿一千元出去，有剩錢回來嗎？
16	月底又閣迫倚矣，愛閣攢會仔錢囉。 Guéh-té iū-koh pik-uá--ah, ài koh tshuân huē-á tsînn--looh. 華 月底又近了，又要準備會錢囉。
17	這個物件我照割價賣你，無趁你的錢。 Tsit ê mih-kiānn guá tsiàu kuah-kè bē--lí, bô thàn lí ê tsînn. 華 這個東西我照批發價賣你，不賺你的錢。
18	食人的頭路，錢項的代誌愛較細膩咧。 Tsiáh lâng ê thâu-lōo, tsînn-hāng ê tāi-tsi ài khah sè-jī--leh. 華 受僱於別人，有關錢方面的事情要小心一點。
19	你見擺都開彼號惹錢，實在有夠冤枉。 Lí kiàn-pái to khai hit-lō gōng-tsînn, sít-tsāi ū-kàu uan-óng. 華 你每次都花那種毫無意義的錢，實在非常不值得。
20	雖然個兜真散赤，毋過個的因仔攏真有出脫。 Sui-jiân in tau tsin sán-tshiah, m̄-koh in ê gín-á lóng tsin ū tshut-thuat. 華 雖然他家很窮，但是他的孩子都很傑出。

	這本冊一千箍無人買，落尾手七百箍賣出去。
21	Tsit pún tsheh tsit tshing khooh bô lāng bé, lòh-bué-tshiú tshit pah khooh bē--tshut-khì. 華 這本書一千元沒人買，最後以七百元賣掉。
	這陣的股票市草誠好，伊攢兩百萬，存範欲大捫一下。
22	Tsit-tsūn ê kóo-phiò tshī-tsháu tsiānn hó, i tshuān nng-pah bān, tshūn-pān beh tuā lā--tsit-ē. 華 這陣子的股票市況很好，他準備了兩百萬，打算要大幹一場。

## 十六 醫療健康

	空喙堅疔矣。
01	Khang-tshuè kian-phí--ah. 華 傷口結痂了。
	腹肚做藥櫥。
02	Pak-tóo tsò iòh-tû. 華 肚子像放藥的櫥子，比喻常常服藥。
	尻脊駢搯一粒疔。
03	Kha-tsiāh-phiānn phāinn tsit liáp ku. 華 背部搯一粒駝瘤。
	提藥方去拆藥仔。
04	Thèh iòh-hng khì thiah iòh-á. 華 拿藥方去抓藥。
	毋通定定食便藥仔。
05	M̄-thang tiānn-tiānn tsiāh piān-iòh-á. 華 不要常常吃成藥。
	藥仔挽會行上要緊。
06	Iòh-á bán ē kiānn siōng iàu-kín. 華 藥效推得動最要緊。
	醫生咧共伊挽喙齒。
07	I-sing teh kā i bán tshuè-khí. 華 醫生在幫他拔牙齒。

08	這帖藥仔會用得去傷解鬱。 Tsit thiap iòh-á ē-īng-tit khì-siong-kái-ut. 華 這帖藥可以解除血氣鬱結。
09	伊真荏身，磕袂著就破病。 I tsin lám-sin, khàp-bē-tiòh tō phuà-pēnn. 華 他身體很虛弱，動不動就生病。
10	囡仔出癩的時陣愛予伊加歇暍。 Gín-á tshut-phiáh ê sî-tsūn ài hōo i ke hioh-khùn. 華 小孩子出麻疹的時候要讓他多休息。
11	我小可仔烘烘，可能欲感冒矣。 Guá sió-khuá-á hang-hang, khó-lîng beh kám-mōo--ah. 華 我有點發燒，可能快要感冒了。
12	醫生講伊這個病會好也袂斷根。 I-sing kóng i tsit ê pēnn ē hó iā bē tñg-kin. 華 醫生說他這個病就算會好也不能根治。
13	伊的確是去寒著，今仔日才無來。 I tik-khak sī khì kuānn--tiòh, kin-á-jit tsiah bô lâi. 華 他一定是感冒了，所以今天才沒有來。
14	這藥仔抹落去，真緊就會退癩矣。 Tse iòh-á buah--lòh-khì, tsin kín tō ē thè-hông--ah. 華 這藥擦下去，很快就會消炎消腫了。

15	你若欲半麗倒看電視，早慢會近視。 Lí nā beh puànn-the-tó khuànn tiān-sī, tsá-bān ē kīn-sī. 華 你如果要斜躺著看電視，早晚會近視。
16	母身若顧予伊好，囡仔出世就較健康。 Bó-sin nā kòo hōo i hó, gín-á tshut-sì tō khah kiān-khong. 華 母體照顧好，小孩出生就會比較健康。
17	你今仔日看著小可仔各樣，是毋是感冒矣？ Lí kin-á-jit khuànn-tiòh sió-khuá-á koh-iūnn, sī m̄ sī kám-mōo--ah? 華 你今天看起來有點異狀，是不是感冒了？